

## INDEXES

## GENERAL INDEX

- Abelard 140, 143, 190, 205, 495  
 Abisha ben Pinhas 24  
 Abisha Scroll (found at Nablus) 24  
 Abraham 158, 160, 164, 289, 333  
 Abraham ibn Da-ud's *Chronicle* 272  
 Abraham ibn Ezra 258, 260, 261, 266–70,  
 272, 278  
 Abравanel, Don Isaac 258, 265, 274, 275–  
 6; method of interpretation 272;  
 method of exegesis 273; reason *v.*  
 revelation 274  
 Academy Bible 478  
 Acre Bible 443, 446, 448  
 'Ada' Group 134  
 Adalhard 138  
*Admonitio Generalis* 417  
*Adnotationes* (*and see* Valla) 494, 496  
 Adrian VI, Pope 499  
 Aelfric of Eynsham 317, 364, 374, 377–80;  
*Catholic Homilies* 375; *Tract on the  
 Old and New Testament* 375–6; link  
 with Rolle 385  
 Africana MSS 346  
*Agnus dei* 241, 243, 244  
 Alaric 87, 399  
 Alba Bible 466, 467, 469, 473, 476–9, 482;  
 contains double translations 480;  
 commentaries in margins 485  
 Alberic 143  
 Albertus Magnus 272  
 Albigensians (*and see* Heresy) 473  
 Alcuin 113–14, 131 n., 133–41, 187, 194,  
 237, 311, 365, 368, 371–2, 376; his  
 Bible 110, 125, 139–40, 151; his text  
 113, 114, 120, 128–9, 137, 146–7  
 Aldhelm 364  
 Aldus Manutius 496, 498  
 Aleander, Jerome 498  
 Alexander the Great 58, 62  
 Alexander of Hales 276–7  
 Alexandria 29, 48, 57, 62, 177  
 Alexandrian text 29, 31, 32, 356  
 Alfonso II (of Catalonia and Aragon)  
 467  
 Alfonso the Wise (of Castile) 470, 489  
 Alfrabi 276  
 Alfred, king 139, 367, 373–4; translation  
 of the Psalter 370, 373  
 Allegory 3 (*and see* Exegesis, Sense(s),  
 Typology), 159–72  
*Alleluia* 249–50  
*Altercatio Aecclesie contra Synagogam* 265  
 Amalar of Metz 227, 247, 250  
*Ambo* 227, 229, 230, 249, 250  
 Ambrose 53, 106, 142, 177, 185, 242, 359,  
 493, 499, 504  
 Ambrosian codices: interpolated glosses  
 360; text 355, 358  
 Ambrosian rite 242, 247  
 Ambrosiaster 53, 188, 357, 359, 360 (*and  
 see* Ambrose)  
 Ammonius of Alexandria 191  
 Amphilochius of Iconium 53, 83  
*Anaphora* 240, 242, 243  
 Andrew of St Victor *see* Victor, St  
 Andrieu, M. 104, 238  
 Andronicus of Rhodes 60 (*and see  
 Aristotle*)  
 Anglo-Norman language 379, 380–1, 448  
 Anglo-Saxon: Bible 364, 365, 367, 372;  
 Church 129; missionaries 130, 133;  
 poetic records (MS Junius) 368–9;  
 glosses 371; literature 379  
 Anne of Bohemia 392, 409  
 Anselm of Laon 190, 294 (*and see* Gloss);  
 school of 132; and Erasmus 502  
 Antinomianism 275  
 Antioch 29, 30, 35, 37, 38, 82  
 Antiphon 238, 240, 247, 248  
 Aphraates 33, 35, 52  
 Apocalypse 32; decoration of 331; illus-  
 trated 332; commentary of Haimo  
 of Auxerre 332; French translation  
 442, 449; Catalan text in Italy 456

*General Index*

- Apollinarius, bishop of Laodicea 82, 86  
 Aqiba, Rabbi 1, 2, 3, 5  
 Aquila 17, 18, 22, 95, 476, 481; his Greek version 85  
 Aquinas, Thomas 202, 215–16, 276–7, 492, 495, 504  
 Arabic science, translation and writing 470  
 Aramaic 22, 63  
 Argentean renderings (of Brixian Bilingual) 354–5  
 Aristarchean signs 18  
 Aristeas, Letter of 14, 15, 16, 95  
 Aristotle 200, 207, 211, 220, 273, 275; his MSS found at Scepsis 60; his God 276; *Constitution of Athens* 56; *Nichomachean Ethics* and *Rhetoric* 470  
 Arius 340; Arianism 107, 176, 501; Arians 345  
 Ark, and description of 295, 296  
 Ark of the Covenant 443  
 Armagh, Book of 132  
 Arnobius the Younger 499  
 Arragel, Rabbi Mosse 479, 480, 481, 482  
 Art, Christian 285, 290  
 Artaxerxes 293  
 Arundel, archbishop 387, 392, 409, 410; ‘Constitutions against Lollardy’ 393–4  
 Ashburnham collection 451  
 Ashburnham Pentateuch 113, 317, 318, 337  
 Asher, ben 6, 9–13 (*and see* Naphtali, ben)  
 Ashworth, H. 247  
 Athanaric, king 340  
 Athanasius 43, 52, 81, 177  
 Athaulf 345  
 Athelstan 373  
 Augsburg Bible 432  
 Augustine of Canterbury 136  
 Augustine of Hippo 365; principle concerning passages relating to Christ 164; rendering of Latin commentaries (Gothic epistles) 357, 359; as commentator 112, 169, 194, 237, 493; and chant of communicants 237, 239; *De Doctrina Christiana* 38, 179, 367; *De Civitate Dei* 8, 9, 301, 499; exegeses 183, 209; as teacher to St Gregory 186; lines of scriptural interpretation 290; and Jerome 53, 87, 89, 102, 110; works cited by Lanfranc 188; positive attitude to literal meaning 256; treatment of miracle stories 180–3; texts of Pelagius circulated under his name 190; and Rolle 386; dominance in scholasticism 195; scriptural expressions misconstrued 504; disapproval of certain translations 96; advises caution with rules of Tyconius 179  
 Augustinian Order 381  
 Auriole, Peter 207  
 Austin friars 200, 209  
 ‘Authorized Version’ *see* Versions  
*Auto de la huida de Egipto* 489  
*Auto de los Reyes Magos* 489  
 Autpert, Ambrose 186  
 Auxentius 339  
 Auxerre, School of 132  
 Avicenna 277  
 Avitus, St, of Vienna 113  
 Avromān 63  
 Ayuso, T. 31, 103, 120–5, 127–9  
 Babylon 99  
 Babylonian liturgical drama 106; Talmud 22  
 Bacon, Roger 106, 148, 149, 151, 217, 219; criticizes ‘Paris’ text 147, 148; *Homo sapientissimus* 150; views on Bible 385  
 Baeck, Leo 253  
 Baer, I. F. 278  
 Baer-Delitzsch 12  
 Bahya ben Asher 278  
 Bahya ibn Pakuda 271  
 Babinet, A. 328  
 Baldwin, Frankish emperor of Constantinople 443  
 Baranina 92  
 Bar Cochba revolt 2  
 Bardy, G. 38, 115  
*Barnabas* 49, 159, 168; Epistle of, 168  
 Barnouw 34  
 Barthélemy, Father D. 17  
 Basil, St, Commentary on Isaiah, edited by Erasmus 500

*General Index*

- Basil of Caesarea 52  
 Basilica, plan of 228  
 Basilides 93  
 Becket, Thomas 440  
 Bede 107, 117, 118, 130, 137, 140, 142, 151, 186, 264, 272, 364, 366, 368, 371, 373, 378, 386, 504; *Lives of the Abbots* 331; *Ecclesiastical History* 367; *Letter to Egbert* 372  
 Beghards 428  
 Behaghel, O. 419, 420  
 Belisarius 115, 339  
 Benedict Biscop 107, 110, 310, 331  
 Benedict of Nursia 186, 230, 233, 236, 237, 244  
 Benedictine Office 235, 247, 248, 371  
 Benedictine Order 112, 191, 227, 312, 374  
*Benedictus*, The 247, 248  
 Berengar of Tours 141, 204  
 Berger, Samuel 103, 107, 111, 113, 114, 120, 125, 127, 128, 129, 131, 135, 138, 139, 141, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 359, 437, 446, 450, 451, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 465, 466, 467, 468, 492  
 Berliner, A. 22  
 Bernard of Clairvaux 183, 184, 191, 192, 193, 213, 457, 459, 495  
 Beuton 25  
 Bible 197–308; as basis of elementary education 196; commentaries by the Fathers 225; glossed more than any other text 196; helped to form vernacular languages 196; principal source for preachers 194; as source of private mystical experience 385; standardization under enactment of Dominican Chapter-General 149  
*Bible du treizième siècle* 445–6  
*Bible Historiale* 448, 449, 467, 470, 471  
*Bible Historiale Complétée* 449  
*Bible Moralisée* 328, 332, 335, 468, 473, 480, 485  
 Bible-reading, new order of introduced 233–4, 434  
 Bibles: Alba 466, 467, 469, 473, 476–9, 480, 482, 485; Arsenal 321; Bamberg 139, 311; Bishops' 262; Bouillon 451; Bury St Edmunds' 315; Calahorra 122; Calais 449; Carolingian 312, 313, 336; Cologne 434; Complutensian Polyglot 12, 465, 499; Coverdale 262; Crèvecoeur 449; De Croy 449; De Thou 445, 446, 447; Widener compilation 448; *Exemplar Parisiense* 146; Farfa 314; Ferrara 475, 479; Genevan 262; Grandval 138, 311; Holkham 330, 331; Jean II 450; Jean de Sy 450; Léon 336; Louvain 437; Lübeck 434, 435; Mentel 433, 434; Oña 125; pandects 106, 107; Alcuin's 137; Ripoll 129, 314; Roda 122, 123, 129; Rovigo 330, 331; St Germain 107; St Louis 443, 444, 445; St Paul 312; San Isidoro 313, 336; Sanford 447; *San Pere de Roda* (Vatican Library) 314; Sens 149; Siena 452, 453; Tours 122, 312; Tyndale 262; Valencian 467, 474; Vallicelli 138; Veleslav 330, 331; Vivian 311, 312; Wemzel 432; Winchester 335, 336  
 Bible picture books 436  
 Bibles, giant, of Romanesque period 79  
 Bibles, very small 146, 315; of thirteenth century 79  
*Biblia Pauperum* 292, 293, 294, 302, 310, 332, 333, 334  
*Biblia romanceada* 474  
 Biblical books  
 Genesis 183  
 Exodus 383  
 Joshua 23  
 Judges 23  
 Isaiah 23  
 James 303  
 John 180  
 Revelation 430  
 Blake, R. P. 31, 41  
 Blesilla 85, 87, 92  
 Blondheim, D. S. 105, 263  
 Bobbio (*and see* Codex) 132, 341  
 Boccaccio 456  
 Boeckler, Albert 329  
 Boniface, St, Anglo-Saxon missionary 115, 133, 415  
 Bonner, Bishop 414  
 Books of Hours 321, 431, 486

*General Index*

- Brandin 263  
*Breviarium psalterii* 189  
 Brewer, J.S. 106, 147, 148, 150, 151  
 Brixian Bilingual 348, 349, 350, 351, 352,  
 354, 355, 360  
 Brown, T. J. 118, 130, 436, 447  
 Bruno, St 188  
 Bruno of Asti 190  
 Bruno of Würzburg 188  
 Brut, Walter 401  
 Buchtal, H. 319, 443  
 Burkitt, F. C. 35, 36, 108, 110, 346, 347,  
 350  
 Byzantine art and iconographic tradition  
 336; customs and rites 243; illumina-  
 tions 320, 329; MSS 324; sources for  
 miniatures 319  
 Byzantine text 29, 30, 31, 32, 33, 36,  
 362  
 Cædmon 367, 368, 386; MS 318; poems  
 368  
 Caesarea 29  
 Caesarean text 30, 31, 32, 37  
 Caesarius, St 235  
 Cairo Genizah (*and see* Genizah frag-  
 ments) 22, 23, 24  
 Cambridge Text 20, 21  
*Cancioneros* 489  
 Canon, the 42, 44, 48, 49, 51, 53, 128, 179,  
 180, 240, 242, 243, 273, 364; Alex-  
 andrian 48, 49; African 51; Syrian  
 49; Western and European 49, 50;  
 of Cyprian 53; formation of in Old  
 and New Testaments 163; Mura-  
 torian 43, 49, 50  
 Canons Regular 190  
 Canterbury 136, 310, 317, 318; Early  
 Christian MSS of the Old Testament,  
 318  
*Cantica*, The 423; fragments in Rhenish-  
 Franconian 422  
*Capitulare Missorum* 417  
 Cappadocian Fathers 342, 501  
 Cappuyens 115, 116, 142  
 Carmelite Order 200  
 Carolingian period 125, 417; Bibles 312,  
 313, 336 (*and see also* Alcuin,  
 Theodulf)  
 Carthage, Council of 53  
 Carthage, Synod of 53  
 Carthusian Order 209  
 Cassiodorus 76, 106, 115, 116, 117, 118,  
 119, 125, 135, 137, 186, 189, 310;  
 commentary on the Psalms 323;  
*Institutions* 118  
 Cassuto, U. 454, 459  
*Castigos y documentos del rey D. Sancho* 488  
 Castilian 470  
 Catalan: bibles 468, 474; homiletic  
 materials 487; sermons 486–7; strong-  
 ly influenced by Provençal 486–7;  
 versions 467, 468, 484  
*Catena aurea* 217, 407  
*Catena Group* 21  
 Catharist versions 439 (*and see* Heresy)  
 Catherine, St, of Siena 463  
 Catholic Epistles 52, 53  
 Cavalca, Domenico 456, 458, 462; pro-  
 logue to Tuscan version of Acts 456;  
 version of Acts 457  
 Celestine, Pope 238  
 Celsus 174  
*Celtic* text 132  
 Centonization 225  
 Ceolfrið, Abbot 107, 110, 117, 130, 136,  
 310  
 Champenois Miscellany 446  
 Chant books 237  
 Chantilly *BXIII* 448, 451  
 Chants, Roman and Gallican 252  
 Charlemagne 111, 131, 133, 134, 135, 136,  
 138, 365, 372, 415, 417; his En-  
 cyclical 134; his Bible (*and see* Bibles)  
 151  
 Charles V 450, 491, 500  
 Charles VIII 450  
 Charles VIII of France 453  
 Charles the Bald 131, 138, 312; his Bible  
 151  
 Chartier, Alain 452  
 Chaucer 383, 387  
*Canterbury Tales* 387  
 Chayim (Jacob ben) 12  
 Chester Beatty papyri 16, 18, 31, 32, 39,  
 40, 49, 68, 356; codex 32, 73  
 Christ 155, 156, 157, 158, 164, 178  
*Chronicle of Turpin* 440

*General Index*

- Chrysostom 52, 126, 177, 194, 342, 356,  
362; and Erasmus 499; homilies 486;  
text 355, 359
- Church, primitive 162, 165; Great 45,  
46
- Ciasca 34
- Cicero 211, 280, 365; *De Republica*  
palimpsest 76
- Cistercian Order 144, 191; psalter text  
144
- Clairemont Gospels 132
- Clement of Alexandria 31, 43, 48, 49, 171,  
172; and Erasmus 502
- Clement of Leanthony 409
- Clement of Rome 44, 50, 164, 166, 167,  
170, 291
- Clementine text 123, 132; edition 468
- Clerk, John (Harley 273 MS) 440
- Clermont list 43
- Clovis 345, 415
- Cluny 313, 437
- Codex  
Christian preference for codex form 70  
origins and description of form 65  
Papyrus codex of Genesis (P. Yale 1) 71  
*Aberdeen Codex of the Hebrew Bible* 11  
Alexandrinus 20, 21; written in metallic  
ink 61  
Ambrosianus 26, 341  
Amiatinus 106, 113, 115, 116, 117, 118,  
130, 132, 310  
Aniciensis 128  
Argenteus 340, 341, 342, 344, 346, 347,  
348, 349, 350, 351, 353, 354, 355, 360  
Babylonian Codex of the Prophets 10  
Bezae 30; 32, 353  
Bobbiensis 28, 30, 38  
Brixianus 340, 348, 349, 351; and  
Praefatio 349, 351  
Cairo codex of the Prophets 10  
Carolinus 341, 346, 348  
Cavensis 113, 114, 121, 122, 123  
Claromontanus 52, 357  
Colbertinus 113  
Egberti 329  
Erfurt 11, 12  
Fuldensis 34, 113, 115, 133, 455  
Gissensis 341, 346  
Gothicus 122 (Isidore Bible *q.v.*)  
*Codex grandior littera clariore conscriptus*  
116, 117, 118 (*and see* Cassiodorus)  
Great codices 19  
Leningrad 10  
Lindisfarniensis 327 (*and see* Lindis-  
farne; Gospels)  
Marchalianus 19  
Neofiri I 22, 23, 24  
Ottonianus 120  
Palatinus 30, 348, 354; of Virgil 76  
Paris 146  
Regius 30  
Reuchlin 11  
Rossanensis 327  
Sinaiticus 20, 21, 29, 30, 43, 49, 52, 75,  
76, 77, 78, 79; written in metallic ink  
61  
Tarazona cathedral chapter library, in  
Latin 486  
Taurinensis 341  
Teplensis 432  
Toledo 113  
(Toletanus 468)  
Ussher 131  
Vallicelli 138  
Vaticanus 19, 20, 21, 30, 75, 356  
Vercellensis 30; old Latin version of  
New Testament 76  
Veronensis 30  
Colegiata of San Isidoro (Bible) 313, 314,  
318  
Colet 492, 497, 500  
*Collectio psalterii* (attributed to Bede *q.v.*)  
189  
Comestor, Peter 190, 206, 256, 320, 382,  
383, 430, 431, 434, 443, 448, 471  
*Comma Johanneum* 498  
Commentaries: eleventh and twelfth  
centuries 205; fourteenth century  
203, 213; by Bonaventure, Thomas  
Aquinas and Albert 207; terminology  
and definitions 202–4  
Commentators 187, 198, 199, 203  
Concordances 207, 210, 504  
*Concordantia caritatis* 334  
Constantine the Great 230, 285; Letter to  
Eusebius 75, 78  
Constantinople, Council of 83  
Constantius, Emperor 340

*General Index*

- Conversos* (Spain) 490  
*Coplas de Yosef* 490  
 Coptic Manichean codices 73  
 Coptic text 31  
 Cordoliani 130, 131, 132, 133  
 'Corrections' 149, 150, 151, 152, 217  
 Counter-Reformation 206, 474  
 Courtenay, William, archbishop of Canterbury 393  
 Crispin, Gilbert 190  
 Croftys, Thomas 447  
*Crónica de España* 470  
 Ctesias 63  
 Cureton 35  
 Curetonian Syriac MSS 30, 35  
 Curia 153, 199  
*Cursor Mundi* 383  
*Cursus* 242, 244  
     of Pope Damasus 245  
     Roman 248  
 Cuthbert, archbishop of York 371; letter,  
     on death of Bede 371, 372  
 Cynewulf 369  
 Cyprian 29, 30, 32, 38, 39, 111, 172, 499  
     *Testimonia* 157  
 Cyril of Alexandria 30  
  
 Da Cascina, Simone 464  
 Damasus, Pope 25, 83, 85, 245  
 Damian, Peter 141; the 'principle of  
     agreement' 188  
 Danchin, M. 224  
 Dante 306, 456; *Convivio* 464, 465  
 D'Auvergne, Philippe 451  
 Dead Sea scrolls 2, 10, 13, 17, 18, 64, 65  
     (*and see* Qumran and Murabba'at)  
     and relations to Scriptures 158  
 Deanesly, Margaret 394, 427, 451  
 De Berceo, Gonzalo 489  
 De Berry Duc 440, 450, 451  
 De Bouillon, Godefroy 451  
 De Bruyne, Dom 45, 47, 84, 103, 106, 115,  
     116, 120, 121, 122, 123, 124, 128  
 Decius 282  
 De Condé, Alice 379  
 De Enzinas, Francisco 490  
 De Gaar, Ae. 225  
 De Groote, Gérard 431; propagates  
     *Devotio Moderna* 494  
  
 De Guzmán, Alfonso 473  
 De Guzmán, Fernan 488  
 De Guzmán, Luis 473, 480  
 Dekkers, E. 123, 225  
 De Lagarde 20, 21, 23  
 Delisle, L. 127, 143  
 De Lubac, Père H. 504  
 De Luca, G. 457, 464  
 De Lucena, Juan 474  
 De Luna, D. Alvaro (*Libro de las Claras  
     e Virtuosas Mujeres*) 488  
 De Mana, Juan 489  
 Demetrius, Bishop 39  
 Demosthenes (*De falsa legatione*) 67  
 Denifle 123, 143, 144, 145, 146, 147, 148,  
     149, 150, 151  
 De Presles, Raoul 450  
*Derash* 253, 260, 266, 262, 267, 268  
     interpretation 252  
 De Rely, Jean 437, 450  
 De Rossi, J. B. 12  
 De Santa Fé, Geronimo 273  
 De Santa Maria, Pablo (*Las siete edades  
     trovadas*) 489  
 Des Moulins, Guyart 446, 449, 450, 467,  
     471; translation of *Historia Scholas-  
     tica* 448  
 De Sully, Maurice 439, 486  
 De Verague, Pedro 488  
 De Vignay, Jean 439  
 De Villena, Isabel 490  
*Devisions des Foires de Champagne* 446  
*Devotio Moderna* 431, 492, 494, 495, 501,  
     505  
 De Weert, Jan 431  
 De Welles, John 448  
 Dialects: forms and dialects 422  
     High German 416  
     Literary 416  
     Low German 416  
     Rhenish-Franconian 420  
     Spoken 416, 417  
*Diatessaron* 30, 33, 34, 35, 39, 41, 49, 52  
     Armenian version of commentary on 430  
     Dominican 430  
     Liège 428, 429  
     Tatian's 418, 428  
     Tuscan translation 464  
 Didache 49, 51, 52, 167

## General Index

- Didymus 86, 87, 96  
 Diocletian, Edict of 75  
 Diodore of Tarsus 178  
 Dionysius of Alexandria 51  
*Diqduqe Ha-te'amim* 6  
*Disputatio-Gislebertii Crispini Disputatio Iudei et Christiani* 265  
 Dodwell, C. R. 315, 317, 323  
 Dominical Gospels 407  
 Dominican Order 148, 149, 151, 152, 200, 202, 217, 273, 335, 381, 462, 463  
   copiers and propagators of vernacular Italian bibles 458  
 Diatessaron 430  
   Library of S. Maria Novella 458  
   Library at Basle 498  
   Synod of 400  
 Doura Europos 34, 63, 284, 309 (*and see* Painting)  
*Dream of the Rood, The* 396  
 Dunash ibn Labrat 258, 259  
 Dunstan, St, archbishop of Canterbury 141, 307  
 Durand 149  
 Durham: 3-folio vols. of French commentary on Psalter 441  
 Durrow, Book of 132  
 Dutch Bible 428, 429 (*and see* *Rijmbijbel, Statenbijbel*)  
   Texts, contribution to German Tradition 430  
 Du Val, Thomas, of Clairefontaine 449  
  
 Ecclesiasticus 93  
*Editio vulgata* 106  
 Edward IV 440  
 Egbert of York 371, 372  
 Egeria 226  
 Egerton Genesis 320, 330, 331  
 Eleanor of Vermandois 441  
 Eleazar of Worms 277, 278  
 Elpidius Rusticus 291  
*Elucidarium* 379  
 Emblems in Christian art 281  
*Enarrationes* (St Augustine) 441  
 England 129, 130, 132, 152, 218  
   medieval Church in 366  
*English Psalter, The*, H. R. Bramley 386;  
   Rolle 385, 389  
  
 English versions, pre-Wyclif 362; opposition to 451  
 Ephraem Syrus 34, 35, 52  
 Epiphanius 173  
 Epiphanius, bishop of Salamis in Cyprus 83, 86  
 Epistle, Roman ceremonial of the 229  
 Erasmus 206, 219, 492–505  
   *Adages* 496, 497  
   *Apology to N.T.* 492  
   *Enchiridion militis Christiani* 497, 501  
   *Hyperaspites* 501  
   *Institutio principis christiani* 497  
   *Novum Instrumentum* 498, 499, 501  
   *Ratio* 501–3  
   and humanism 494, 497; edits Jerome 494, 499; great edition of Augustine 499; undertakes edition of Origen 500; publishes complete works of Basil 500; commentaries 500; dissertation on literal and spiritual allegorical meanings 503; counsels to exegetes 503; contrasts schoolmen with Fathers 502; examination of idiomatic expressions 504; lists scriptural expressions misconstrued by Ambrose, Bede and Augustine 504; discovers Valla's *Adnotationes* 494, 495  
 Ercole d'Este 475  
 Erdmann, O. 421  
 Erigena (John the Scot) 131, 142  
 Essenes 4  
 Estienne, Robert (Stephanus) 149, 499  
 Ethelweard, Earl 374  
 Eucharist 289  
 Eumenes II 62  
 Eusebian canons, canon tables 326  
 Eusebius, bishop of Caesarea 18, 31, 35, 39, 43, 47, 51, 75, 78, 86, 87, 100  
   his Chronicle 471; translated by Jerome 83  
 Eusebius of Nicomedia 340  
 Eustochium 92, 93  
 Evagrius 82  
 'Evangelios Moralizados' 485  
 Exegesis (*see also* Allegory, Sense, Senses, Typology) 192, 195, 197, 201, 210, 333, 493

## General Index

- Exegesis** (*cont.*)  
 Aquinas' definition of literal and spiritual sense 216  
 of Augustine 182, 183, 209, 493  
 four methods of Bahya ben Asher 278, 279  
 Christian exegetes 158, 166; four methods 278, 279  
 Christological interpretation of Bible 164  
 four-fold method of interpretation 264  
 Gregory the Great's methods 183–5, 195  
 literal and spiritual allegorical meaning 503  
 literal interpretation of Hebrew Bible 256  
 Jewish 143, 145, 152, 160, 163, 271; and literal sense 256; medieval 254, 255, 279  
 linking Old and New Testaments 296  
 literal meaning 277  
 Origen's 173, 195; and allegory 196; meaning and inner truth in Scripture 174–5  
 rules of interpretation 252  
 scientific 197  
 of Scripture 155–279; and homiletics 212; spiritual interpretation in Spain 490  
 Spanish school 266, 267  
 study of 202  
 typological 157, 162, 164  
 Exegetes and *General Estoria* (*q.v.*) 472  
 Exegetical methods and example of Epistle to the Hebrews 161  
 Exegetical renderings 357, 358
- 'False Decretals' 141  
 Farman (priest) 371 (*and see* Gloss, Rushworth)  
 Fathers 14, 118, 132, 135, 140, 142, 145, 162, 184, 187, 192, 194, 198, 207, 231, 264, 291, 372, 408, 431, 492, 497, 502, 503  
 commentaries of, as basis for *General Estoria* (*q.v.*) 472  
 homilies 486  
 Ferrer, Bonifatius 467  
 Ferrer, Vincent (Sermons) 487
- Fet des Romains* 442  
 Finian, St 131  
 Fischer 103, 106, 107, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139  
 Floreffé, Abbey of, and twelfth-century Bible 314  
 Florentinus 82  
*Flores Psalmorum* 189  
 Floridus Röhrig, Fr 332–3  
 Fonseca, archbishop of Toledo 499  
 Fore-Mass 222, 223, 235, 241  
 Forshall, Rev. Josiah 395, 400, 401, 404, 406, 411  
 Fournier, P. 131  
 France (*see* French)  
 Francis, St 384, 458  
 Franciscan Order 151, 152, 200, 217, 278, 384, 385, 458, 462  
 Franco Scholasticus 141  
 Frankish Empire 125, 421, 422  
 Frede 106, 110, 132  
 Freising (Paternoster) 417  
 French: Bible, work encouraged by royal house 450–1; biblical and patristic work 441; commentaries on Psalter 440–1; exegetes 260–1; *prône*, role of 438; vernacular scriptures 315, 436–52; versions 132  
 Friars 201; as biblicists 207; opponents of English Bible in fourteenth century 384; promoters of vernacular versions 462–3  
 Fridugis 136  
 Friederichsen, G. W. S. 341, 351  
 Friesen, Otto von 341, 359  
 Frisia 415  
 Frisian: language 417; religious writings in 416; attitude to the Bible 367  
 Froben, Hieronymus 498, 499  
 Fulbert (Chartres) 204
- Gaer, Ae. 123  
 Gaiffier, B. de 233  
 Gaiseric 345  
 Gallienus 339  
 Galuth-psychology 16  
 Ganshof, F. 133, 135, 136

*General Index*

- Gatian, St, Gospels 133  
 Gelasian Decree 53; litany 241  
 Gelasius, Pope 241  
 Genebrardus 269  
*General Estoria* 470, 472, 473, 483  
*General Prologue* 409, 410, 411, 412, 413  
*Genesis de Scriptura* 468  
*Genesis B* 368  
*Genesis and Exodus* 383  
*Genesis, The* 419, 420  
 Genizah fragments 8, 9, 10, 12, 17, 23 (*and see* Kahle, Paul)  
*Geonim, The* 268  
 Gepidae 338  
 Gerard of Huy 150  
 Gerbert (Pope Sylvester II) 204  
 Germany 113, 130, 132; *Hasidim* 278;  
   mystics 483; vernacular scriptures  
   415, 432; opposition to versions in  
   German 451  
 Gershon 475  
 Gerson, John 208  
 Gersonides (Levi ben Gerson) 276  
 Ghellinck, J. de 133, 380  
 Giessen fragment 347, 348  
 Gifford, William 379  
 Gilbert de la Porrée, 190; *Media Glosatura*  
   205  
 Ginsburg, C. D. 6, 12, 13  
 Giovanni dalle Celle 458  
 Gloss, The 132, 145, 146, 147, 151, 190,  
   205, 206, 207, 217, 294, 295, 297, 298,  
   299, 300, 302, 303, 305, 306, 412, 440,  
   485, 492  
   to whole Bible, by Anselm and Ralph  
   of Laon 205, 206  
 Gloss, Rushworth 371  
*Glossa ordinaria (see* Gloss, The)  
 Glossaries 210  
   of Hebrew terms (Italian versions) 454  
 Glossary of biblical terms in Alba Bible 480  
 Glossators 205, 214  
 Glossed Gospels 407, 408, 409, 410, 412  
   attributed to Purvey (*q.v.*) 408  
 Glosses 122, 187, 203, 204, 214, 220, 371,  
   413, 424, 436  
   in *Bible Historiale* 449  
   in Erse 133  
   Old English 371, 385  
 French 263  
   to *General Prologue* 412  
 German 418  
   interlinear 142; Alemannic psalter 423;  
   Catharist 439; Notker's 423  
   Italian versions 462  
   Judeo-German 435  
   marginal, in extant Gothic text 351, 352  
   in Peirese Old Testament 467  
   periphrastic, in Spanish Bibles 485  
   of Walafrid Strabo and Anselm of Laon  
   205  
   verbal, in MS 145 (Christ Church,  
   Oxford) 405  
   visual 323  
 Gloucester, duke of 393  
 Glunz, H. 103, 107, 127, 130, 131, 132,  
   133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141,  
   142, 145, 146, 147, 148  
 Gnosticism 50, 159, 168, 174, 176  
 Godric of Finchale 370  
 Goldbacher, A. 108  
 'Golden Legend' (Caxton's version) 303  
 Gonzalo García de Santa María 483, 485  
 Gospel books: in St Augustine's, Canter-  
   bury 327; Carolingian 328; Corona-  
   tion, of Charlemagne 327; early  
   medieval Roman arrangement of 226,  
   229; Echternach 329; Greek, Ros-  
   sano 327; Harmonies 455; in  
   Latin, revision and emendation by  
   Jerome 83, 84; Lindisfarne 327;  
   Lectionary, made for Egbert 329;  
   Greek 336; Munich 328  
   of Rheims 327  
   translated into E. Franconian German,  
   in Fulda 418  
 Gospels 30, 32, 36, 41, 45, 46, 47, 48, 49  
 Gothic Bible 338, 340, 344, 346, 361–2  
   epistles 355, 356, 359  
   gospels 343, 347, 348, 353, 354  
   New Testament 362  
   Old Testament 361, 362  
   scribes' deficiency in Latin 347  
 Goths 338, 339  
   migrations 338  
   of Moesia 340  
   'Romanization' of 348  
 Gower 383

*General Index*

- Gradonico, Jacopo 464  
*Graeca Veritas* and Gothic text 354  
 Grape, Anders 341, 359  
 Greek Bible 150  
   New Testament papyri 39  
   Philosophy 154  
   Psalters 323  
   Text (versions) 18  
 Gregorian Chant 251  
 Gregory, C. R. 68, 70  
 Gregory IX 392; *Decretals* 391  
 Gregory the Great 107, 121, 140, 151, 155,  
   183, 186, 187, 193, 195, 213, 233, 241,  
   243, 245, 250, 251, 368  
   commentaries 184  
   *Moralia in Job* 109, 486  
   *Pastoral Care* 373  
   reform of study of the Bible 198  
 Gregory of Nyssa 52, 177  
   *Theoria* or spiritual sense 177  
 Gregory of Tours 111, 237  
 Groote, Gerard (*see* De Groote)  
 Grosseteste, Robert, bishop of Lincoln  
   152, 207, 217, 219, 408  
   *Rules for Husbandry* 440 (*and see*  
   Psalter, Harley)  
 Guichard of Beaulieu 379  
 Guido of Arezzo 248  
 Gutmann, Joseph 317  
 Guyart des Moulins, *see* Des Moulins,  
   Guyart
- Habakkuk, Commentary on 159  
 Hadrian VI, Pope 441  
 Haggadah (of Jews) 287  
 Halakhah 254, 257  
 Hale, William of 142  
 Hamman, A. 225  
 Harding, Stephen 143, 144, 145, 148  
 Harkel, Thomas, bishop of 37  
 Harmouli, and MSS 40  
 Harnack, A. 43, 45, 47, 50  
 Hartmut 140  
 Hastings (*Dictionary of the Bible*) 68  
 Hatch 21  
 Hayyuj 259, 260, 263  
*Hebraica veritas* 92, 188, 279  
 Hebraisms (and Erasmus) 504  
 Hebrew Bible 15, 153 (*and see* Jews);  
   Greek translation of 153; Jewish  
   commentators of the, 254, 255;  
   standardization of text of 73; texts  
   14, 15, 18; language, study declines  
   after Inquisition 474; Truth (*Hebraica*  
   *veritas*) 92; University Bible 12  
 Hefele, C. J. 152  
*Helian, The* 418, 419, 420, 421, 425  
 Helisachar, Abbot 237  
 Henry of Cossey 153  
 Henry of Langenstein 208  
 Henry of Mugeln's Psalter 432, 433  
*Heptateuch* (Anglo-Saxon) 312, 377  
 Heracleon 39, 166; the Valentinian 173,  
   174  
 Herbert of Bosham 145, 216, 256; com-  
   mentary on Jerome's *Hebraica* 439;  
   psalter text 145  
 Hereford, Nicolas 400, 401, 406, 411, 414;  
   member of Wycliffite circle 400;  
   translator of Wycliffite Bible 401  
 Heresy 380, 390, 391, 393; Trier synod  
   for suppression of 427; possession of  
   vernacular scriptures presumption of  
   392; prosecution for reading or  
   owning Bibles 394; *de heretico com-*  
   *buendo* 410  
 Heretics 178, 462; works and translations  
   of 427, 428  
 Herino of Hirschau 141  
 Hermannus Alemannus 470  
 Hermeneutics 16  
 Hermes 283  
 Hervé of Bourg Dieu 194  
 Hesbert, R.-J. 239  
 Hesdin, John 213  
 Hesychian Recension 19, 20  
 Hetzenauer, P. M. 395  
 Hexaameron 205; by Henry of Ghent 212  
*Hexapla* (Origen's) 18, 19, 20, 492  
 Hexaplaric Recension 20  
 Hexaplaric Septuagint 25  
 Hieronymic tradition 131; text 132  
 Hilarion (Life of, by Jerome) 87  
 Hilary of Poitiers 50, 53, 102, 177, 499;  
   commentary on the Psalms and  
   treatise *De Synodis* 82; interpretation  
   of the Psalms 177  
 Hillgarth, J. N. 125, 131

## General Index

- Hippolytus 43, 49, 50, 51, 171, 222  
*Historia Scholastica* (and see Comestor, Peter) 217, 218, 320, 331, 382, 383, 430, 432, 443, 448, 449  
*Historiebijbel* 431–2  
 Holcot, Robert of Oxford 208  
 Homilies 212, 213, 221, 224, 487; II Clement 168; on Psalms, by Jerome 94; in France 438, 439  
*Homoousion* 176  
 Honorius of Autun 190, 379  
 Hubert, St, Bible of 127  
 Hugh du Puiset, bishop 441  
 Hugh of St Cher 149, 150, 206, 492  
 Hugh of St Victor (see Victor, St)  
 Humanism: and Erasmus 497 (Christian: as defined by Guiseppe Toffanin 504); and science 495; and writers of Arragel's time 481  
 Humbert of Romans 247  
 Huon de Cambrai 443  
 Hurel, Gautier, count of Hesdin 441  
 Hus 208, 388
- Ibn Ezra (see Abraham ibn Ezra); Gabirol 271; Janah (see Jonah, Rabbi) 259, 263  
 Icons 289  
 Ignatius 44, 45, 167  
 Illumination 79, 309, 310, 335, 337, 474  
 Ingeborg, queen 441  
 Innocent III, Pope 391, 441  
 Inquisition 473, 474, 486  
*Inscription of Abercius* 281  
 Intermezzo chants 248, 249, 250  
 Interpretation (and see Exegesis, Senses): 215; of the Bible by early Church 155, 162; weakness of medieval methods in Scripture 184; of Old Testament prophecy 214; traditional rabbinic rules of 259  
 Introit 238, 240, 248  
*Invitatorium* 237, 245, 247  
 Iona 131  
 Ireland 125, 129, 130, 131, 132, 133, 187  
 Irenaeus 30, 43, 47, 50, 170, 171, 499  
 Irish Psalters 323  
 Isabel the Catholic 473  
 Isidore, bishop of Seville 121–9, 145, 195, 272, 294, 295, 372, 419; *Etymologies* 124, 186; *Introductions* 186; *Sententiae* 187  
 Isidore of Pelusium 178  
 Israel, divine literature 183; prophets of 157  
*Itala* MSS of Old Latin versions 25, 38, 346  
 Italian: Bible 452, 453, 457, 460, 462, 465; incunabula 453; text 122; versions 452–64; Florentine predominance of translations 458; glosses 456; sources of 459; translations 457 (and see Berger); Tuscan and Venetian dialect 456  
 Psalter 464 (and see Dante)  
 Italy 110, 112, 113, 125, 454
- Jacob and Joseph* 383  
 Jacopone da Todi 458, 463  
 James I of Aragon 473  
 James, M. R. 319, 323, 330, 331, 333  
 Jamnia (Jabne-El) Synod 4; Academy of 5  
 Jarrow 110, 117, 132, 136, 310  
 Jenson, N. and Bible 453, 454, 457, 461, 465  
 Jerome 19, 25, 27, 36, 37, 43, 53, 102, 105, 106, 107, 110, 111, 113, 116, 119, 120, 121, 124, 130, 135, 137, 139, 150, 174, 177, 185, 186, 188, 194, 217, 218, 234, 243, 256, 265, 272, 344, 351, 357, 359, 364, 457, 459, 476, 477, 479, 481, 483, 492, 494, 495, 496, 502; birth and baptism 80–1; settles at Bethlehem 85; Bible 131; at Chalcis 82; work on Chronicles 91; commentary on Psalm 88 (89) 94; engaged by Pope Damasus as secretary 83, 84; death 80, 110; *De Viris Illustribus* 80, 87; dream at Antioch 80; commentary on Ecclesiastes 94; Preface to Ephesians 93; exegesis 146; Exhortations to his correspondents 101; commentary on Epistle to the Galatians 92; revision of the Hebrew Canon 88; commentary on Jeremiah 91, 93, 94; preface to Job 96; work on Job 91; version from the Book of Kings 92; his letters translated by Tornaquinci and Master Zanobi

## General Index

- Jerome (*cont.*)  
 (Italy) 458; preface to Malachi 90,  
 91; first commentary on Obadiah  
 90; ordained by Bishop Paulinus 82;  
 translation of Psalms from Hebrew  
 95; translations of Psalms 266 (*and*  
*see* Shor); translates fourteen homilies  
 of Origen 83; translates Origen's  
 commentaries into Latin 194; collates  
 all the books of the Old Testament  
 86–9; final translation of the Old  
 Testament 121; revision of the  
 Psalms 88 (*and see* Psalter, Gallican);  
 version from the Book of Samuel  
 92; and the 'senses' of Scripture 90;  
 authority in Spain 486; studies 81,  
 82; style 88; teaching 486; triumph  
 as a translator 366; attitude to the  
 Version 95
- Jerusalem (contrast between earthly and  
 spiritual) 290
- Jesse 324
- Jews 152, 154, 214, 218, 224, 254, 255, 275,  
 279 (*and see* Hebrew); and Hebrew  
 Bible 435; in Italy 454; in Spain 490;  
 Bibles in Spain 474, 475, 478, 479,  
 483; Bibles in Germany 435, 436;  
 interpretation 264, rhetoric 159;  
 translations in Middle Ages 477
- Johannine epistles 112; Prologue 48
- John II of Castile 473
- John XXIII (Pope) 387
- John of Bristol 152
- John of Damascus 33
- John of Fécamp 189
- John the Scot (*see* Erigena)
- Jonah 102, 106, 281; and the whale 211, 290
- Jonah, Rabbi 259, 263
- Jordanes 338
- Josephus 4, 14, 16, 20, 472, 473
- Josippon* (or pseudo-Josephus) 272
- Jovinian (Jerome's controversial work  
 against) 87
- Judah Ha Levi (Hallewi) 276
- Judah Ibn Balaam 260
- Judas Maccabeus 293
- Justin Martyr 46, 47, 169, 170, 222, 502;  
 Christological typology of 168;  
*Dialogue with Trypho* 17, 168, 173;  
 exegesis 169; interpretation of the  
 Old Testament 169
- Justina, Empress 345
- Justinian 294
- Kabbalah 277
- Kabbalists 265, 278
- Kahle, Paul 2, 7, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19,  
 22, 24, 140; Schweich lectures 8 (pub-  
 lished as *The Cairo Geniza* 1947 with  
 2nd edition 1959)
- Kalonymos family 277
- Karaites 255, 257, 268
- Katherine Group texts 378
- Kaufmann, F. 339, 351, 361
- Kenney 130, 131, 143
- Kennicott 12
- Kenyon, Sir F. 56, 68, 113, 128, 133
- Kimhi, David 260, 261, 263; *Book of*  
*Roots* dictionary 260; commentaries  
 265, 268–71; family 258
- Kittel 11, 13; *Biblia Hebraica* 13
- Klosterneuburg altar-piece 296–7, 307, 333
- Knighton, Henry, *Chronicle* 388
- Koehler, W. 311, 312, 327
- Koran 490
- Korion 41
- Kosowski 23
- Kyrie eleison* 241, 242, 244
- Lactantius 162
- Ladino* (Judaeo-Spanish) 478
- Lambert le Bègue 427, 441 (*and see*  
 Heretics)
- Lambeth Bible 315
- Lanfranc of Bec 141, 142, 188, 204, 378
- Langland 387
- Langton, Stephen 147, 148, 256, 384;  
 lectures on Bible and its glosses 206,  
 207
- Langue D'Oil* (Berger's 189 codices) 466
- Laon, School of 132 (*and see* Anselm and  
 Ralph of Laon, Glossa); theological  
 instruction in 190
- Lateran library 115
- Latin: accepted by Anglo-Saxons as  
 language of high knowledge 365
- Latin Bible 153; text old Latin 112, 113;  
 attempts at improvement 153–4;

*General Index*

- Latin Bible (*cont.*)  
 could be mass produced 451; of Paris Dominicans 446; text (Vulgate) 25, 32, 34, 36, 38, 45; Commentaries 357; Diatessaron 429; Influence on Gothic epistles 360; Psalter 321 (Utrecht Psalter), 464 (*and see* Dante); Rite 242  
 Latinisms in Spanish Bibles 482–5  
 Laurence of Durham 190  
 Laurentian Library, Florence 310 (Codex Amiatinus)  
 Lavenham, Richard 410  
 Lazar of Pharpi 41  
 Lazarus 175, 383  
 Leander, St 123  
*Lectio divina* 193, 194, 200  
 Lectionaries 33, 37; Jewish 104; used as guide by Otfrid (*q.v.*) 420; in Roman mass 226  
 Lector, office of 227, 234  
 Lectures 209, 210, 211, 212, 213  
 Lefèvre d'Étaples, Jacques 437  
*Legionensis* Group 125  
 Lemaitre de Sacy 437  
 Leo the Great 98  
 Leo X 499  
 Leofric, bishop 377–8  
 Leontius 33  
 Lerins 230  
 Leroquais, V. 143  
*Letteris* (edition of Hebrew Old Testament) 13  
 Levasti, A. 464  
 Levison, W. 126, 134  
*Liber Evangeliorum*, of Otfrid of Weissenburg 420  
*Liber Floridus*, of Lambert of St Bertin 332  
*Liber Hebraicorum Quaestionum in Genesim* (Jerome) 100  
*Liber de Nominibus Hebraicis* (Jerome) 100  
*Liber pontificalis* 238  
*Liber de Situ et Nominibus Locorum Hebraicorum* (Jerome) 100  
 Liberius, Pope 288  
*Libro de los Tres Reys d'Orient* 489  
 Lietzmann, H. 38, 47  
 Limberg Brothers 335  
 Lindisfarne 130, 131; Gospels 113, 117, 118, 130, 132, 365, 371  
 Liturgical message and bible-reading 221, 222; setting of lessons 226, 230  
 Liturgy 189, 194, 195, 198, 220–52 (*and see* Mass, Office, Chants); Armenian 224; Communion 239, 240; Community prayers 236, 237; Community singing 247; Creed(s) 229, 423; Gallican 224, 225, 229, 248, 438, 439; Gregorian chant 251; Milanese 224; Mozarabic 224; Papal 252; two principal types, mass and office 220; Roman 225, 226, 241, 243; Syrian 224  
 Liudger, disciple of Alcuin 340  
 Loewe, Raphael 143, 145, 149, 152, 153, 256  
 Lollardy 382, 386, 393, 400–1, 408–14; Lollard Tracts 408  
 Lombard, Peter 146, 190, 205, 380, 386, 446; four books of *Sentences* 198  
 Lord's Prayer, The (Commentary by Erasmus) 500  
 Lothair Gospels 138  
 Louis, St 318, 319, 335, 443  
 Louis the Pious 237, 418  
 Low Countries, vernacular scriptures in 415, 416, 431 (*and see Historie-bijbel*); religious revivals in 428  
 Low Franconian psalms 424  
 Low German 417, 424 (*and see* dialects); Bible 434, 435  
 Lowe, E. A. 103, 118  
 Lowe, H. 126, 134  
 Lucan Prologue 47; Resurrection narratives 155  
 Lucian's Recension 18, 19, 20  
 Lucinus 121  
 Ludolph of Saxony 302; *Vita Christi* 485  
 Lukyn Williams, A. 124  
 Lull, Raymond 152, 219  
 Luther: 434, 491; creator of modern German Bible 424; translation of Bible 428  
 Lyonnet, S. 41  
 Lyra, Nicholas of, *see* Nicholas of Lyra  
 Lyric expression 248

*General Index*

- Mabillon, J. 141, 144  
 McGurk, P. M. 311, 326  
 Madden, Sir Frederick 395, 400, 401, 404, 406, 411  
 Madrio, Academy of History (MS2) 114  
*Magna Glosatura* (see *Gloss and Glossa ordinaria*) 145, 146, 205, 440  
 Magnificat 247, 248, 324  
 Maimonides 10, 274, 275, 276, 277; *Guide to the Perplexed* 271, 274, 486; *Reason and Revelation* 275; translation by Pedro de Toledo (q.v.) 486  
 Mainz, archbishop of (Censor's Edict) 434  
 Malachi, allusion to pure sacrifice 167  
 Malchus, life of, by Jerome 87  
 Malermi, Niccolò 453  
 Mangenot, E. 148, 149  
 Manitius, M. 126  
 Manjactoria, Nicholas 144, 145, 148, 150, 216; *Libellus de corruptione et correptione Psalmorum* 144; *Suffrageneus Bibliothecae* 144  
 Mannyng, Robert, of Brunne 379  
 Manrique, Gomez 489  
 Manuel des Pechiez (William of Waddington) 379  
 Manuscripts: B.M. Or. 4445, 10; B.M. Or. 2626–8, 11, 13; B.M. Or. 2375 (Yemenite), 13; Cassino, 114; Corpus Christi College MS 147, 411; Cotton Genesis, 317, 318, 320; Cottonian Collection, 316, 317, 325, 412; Egerton, 319, 320, 330, 331; Escorial, 466; Harleian, 311; Harley, 273, 440; Doridethi, 30; Liège, 428; Maihingen, 425; Mondsee, 417, 418; Northumbrian, 115; Otho B.M. VI, 316; Peiresc, 467; Pierpont Morgan, 436; Riccardiana 1252, 456, 458; 1354, 1655, 458; Salisbury, 142; *Shem Tob* (Sassoon Library), 13; Sienese (of Pentateuch), 460; Ussher, 132; Valenciennes, 331  
 Map, Walter 380  
 Marcion 38, 44, 45, 46, 47, 93, 170, 171; Apostolicon 45, 46; rejection of Old Testament 164  
 Marcus Aurelius 282  
 Mark (Marcan Prologue) 47  
 Marmardji 34  
 Marmoutier, N. T. 467  
 Marranos (or Neo-Christians) 273  
 Marsili, A. (Ed.) 137  
 Martène 149  
 Martial: poems 66, 67; codex 68, 70  
 Martin, J. P. P. 141, 143, 144, 145, 146, 147, 148  
 Masada texts 2  
 Mass 220, 222, 223, 227, 235, 238, 239, 240, 241, 249  
*Massekheh Sopherim* 6  
 Massorah 1–13, 259  
 Massoretic annotations (*Tiqqune Sopherim; Itture: Qre: Kethib*) 7; prescriptions followed by Spanish copyists 469; studies 1–13; texts 1–15, 22, 23, 122, 481; and Spanish translations 478  
 Masters' teaching procedures 215  
 Matthew, testimonies 160  
 Matthew of Beheim 432  
 Maurdrampus (abbot of Corbie) 134, 138  
 Mazarine Library, Paris, MS, twelfth century in French prose 442; Barcelona psalter 467  
 Médard, St, of Soissons 311  
*Meditations on the Passion* 384  
 Meir, Samuel ben, Commentary on the Pentateuch 266  
 Melchizedek 161, 289, 333  
 Melismatic chant 248; melody 250  
 Melito of Sardis 169  
 Mellini, Gian Lorenzo 320  
 Menahem ben Sarūk 258, 259, 263, 266; his dictionary (*Mahbereth*) 258  
 Menéndez Pidal 123, 124  
 Metrical Paraphrase of the Old Testament 383  
 Metz, Peter 329  
 Midrash, collections 260; literature 253, 268  
 Milan palimpsest 19  
 Milanese rite 227, 239, 244; text, used by Ambrosiaster 359  
 Milo Crispinus 141  
*Mimesis* 162  
 Miniatures 310, 325, 328, 447; in Alba Bible 480; in illustrations of Psalters 325

Cambridge University Press  
0521290171 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Fathers to the  
Reformation, Volume 2

Edited by G. W. H. Lampe

Index

[More information](#)

## General Index

- Miniaturists, and iconographical traditions 336  
 'Miracles of Our Lady' 304  
 Mishna 5, 7, 8, 23  
 Missionaries 109, 110  
*Modus Orandi Deum* (Erasmus) 500  
 Mohrmann, C. H. 38, 104, 105, 222  
 Monkwearmouth 110, 132, 136, 310  
 Montanism 46  
 Montesico, Fr Ambrosio 486, 487  
*Moralia* of Gregory 363  
 More, Sir Thomas 366, 496, 497  
 Mosaics 288, 289, 307  
 Moses 104, 156, 271, 281, 290, 301  
 Moses de Leon 278  
 Moses ibn Gikatilla 260  
 Moses Nachmanides 265, 272, 273, 278;  
 commentary on Pentateuch 278  
 Moses of Chorene 41  
 Mountjoy, Lord 496  
 Mozarabic rite 227, 239  
 Münster, Sebastian 261  
 Murabba'at cave 2, 17, 58 (*and see* Dead  
 Sea Scrolls *and* Qumran)  
 Muratori, L. A. 49, 50, 51  
 Mynors, R. A. B. 106, 116, 118, 119, 120,  
 135, 323  
 Mystery plays 452  
*Mystery of Elche* (Valencian) 489
- Nachmanides, Moses (*see* Moses Nach-  
 manides)  
 Naphtali, ben 9  
 Naples Calendar 117  
 Nazianzen, Bishop Gregory of Constan-  
 tinople 52, 83, 86, 496, 501, 503  
 Neckham, Alexander 149  
 Negroni, Carlo 457 (editor of Jenson  
 Bible, Italy *q.v.*); 454 (and introduc-  
 tion to La Bibbia Volgare, Bologna)  
 454  
 Nehardea 5  
 Nequam, Alexander 216  
 Nestle, E. 141, 142  
 New Covenant 195  
 Niccolò de Neridino 458  
 Nicholas of Lyra 207, 219, 261, 272, 412,  
 432, 473, 492; gloss 434; *Postilla*  
*Litteralis* 207, 219, 305; studies of  
 Hebrew language, and Jewish com-  
 mentators on Old Testament 304,  
 305; studies of Rashi 219
- Nicodemus 92  
 Nicolas of Verdun 296  
 Niger, Ralph 216  
 Nilus of Sinai 286  
 Nineveh 179  
 Nisbet, Murdoch 414 (Scots version)  
 Noah 281, 295  
 Nordenfalk, Carl 326  
 North Africa, preference for Old Latin  
 Bible text in 112  
*Northern homily cycle* 382  
 Northumbria 130, 131, 133, 136, 386; text  
 forms 132, 136  
 Notker ('Teutonicus') 423; his Psalter  
 424; high standard of translation 424;  
 tradition in twelfth-century psalters  
 426  
 Novation 37  
 Nunc Dimittis 324
- Ochla we-Ochla* 6  
 Octateuch 114, 321, 325  
 Oda, archbishop of Canterbury 373  
 Odefey, P. 353, 354  
 Odo, bishop of Cambrai 143  
 Odo of Battle 190  
 Odo of Cluny 188, 190  
 Odoacer 339  
 Offertory chant 239, 248  
 Office, The 230, 231, 232, 233, 235, 236,  
 240, 244; archaic 235; night 245, 250  
 Old Frisian, fragment of Psalms in 415  
 Old Latin versions 37, 38, 45, 105, 183  
 Old Syriac version 35, 36, 38  
 Olivétan, P. 437  
 Onesimus, slave of Philemon, later bishop  
 of Ephesus 44  
 Onqelos 22, 23, 140  
 Opiza MS 41  
 Orans, The 283, 284  
 Origen 18, 29, 30, 31, 43, 49, 83, 85, 86,  
 89, 90, 91, 96, 100, 165, 173, 174, 175,  
 177, 186, 191, 192, 194, 195, 222, 256,  
 290, 294, 299, 492, 496; and Erasmus  
 499, 502; Hexapla 86, 88, 95; homilies  
 486; school of 497

*General Index*

- Orlinsky, H. M. 5, 6, 11, 13  
 Ormulum, The 381  
 Ostrogoths 338, 339, 344, 355; Gospels, united with Visigothic Bible 355; texts 344, 346, 354  
 Osuna Bible 468, 473  
 Otfrid 420, 421, 425; 'Gospel Harmony' 420; justifies writing in German 422 (*and see Liber Evangeliorum*)  
 Othlo of St Emmeran 188  
 Ottonian copies 328; cycles 330 (*and see* Munich Gospel)  
 Pachomius 40, 87  
 Pächt, O. 317, 318, 319, 320, 323, 436, 442  
 Paduan MS (part in B.M., part in Rovigo) 320  
 Painting: in catacombs 281, 282; at Douar Europus 283, 284; and Christian Churches 286, 288; in Norwich Cathedral 306, 308  
 Palatinian Bilingual (codex Palatinus) 348–9  
 Palestinian Syriac 37  
 Pammachus 96  
 Pamphilus 86  
 Papal curia 153, 199  
 Papyrus: 54–77 *passim*; Codex 71–6; Oxyrhyncus 59; Rylands 14, 18; Fouad 14  
 Parables, examples 161  
 Parallelism, characteristic of Hebrew poetry 259; in Gothic texts 353  
 Paraphrases (of Erasmus) 500, 501  
 Parashioth 469  
 Parchment 54, 61, 62, 63, 64, 67, 73; relative price of 76; codex: supremacy of 74, 75; technical factors 77  
 Paris 142, 208; Bible 123, 140, 144, 151; Doctors 147; 'little' Bibles 120; MS 127  
 Parisiense (Guillaume Péruault) 408  
 Paschasius, Peter (Biblia Parva) 487  
 Passion, narrative and plays 438  
 Passover ritual 243  
 Patrick, St 131  
 Patristic quotations 150  
 Patristic tradition 194, 195  
 Paul, St 14, 27, 28, 29, 36, 38, 40, 43, 47, 51, 156, 158; treatment of Old Testament scriptures 290; epistles 31, 35, 37, 38, 40, 44, 45, 46, 49, 50, 53, 115, 117, 118, 121, 145, 157, 205; canon 43, 44; codex 40  
 Paulinus of Antioch 83, 86  
 Paulinus, bishop of Nola 288  
 Pecock, Bishop Reginald 414  
 Pedro de Toledo 486  
 Pelagius 53, 110, 190, 357; Jerome's controversial work against 87  
 Pentateuch 22, 23, 24, 97, 140, 252, 261, 312, 316; Ashburnham 113, 317, 318, 337; Aelfric's 318; Paduan 320; represented by five loaves of the miracle 181; Italian version 455; Spanish version 469; polyglot in Hebrew characters in Spanish version 475; Constantinople 476–8  
 Pepin of Herstal 415  
 Perdrizet, P. 334  
 Peregrinus, St 121–5, 128; prefaces (prologues) 121  
 Pericopes 220, 225, 226; for mass 234; for use of Cambrai and Metz 439; Gospel 248  
 Pero López de Ayala 466  
 Peshat (*and see derash*) 260, 261, 262, 265, 267, 268, 270, 271, 272, 274, 275, 277, 278; dominant method of interpretation in the West from eleventh century 254; in exegetical work of Hugh and Andrew of St Victor 256; and *derash*, demarcation between 258  
 Peshitta, Syriac (*see* Syriac Peshitta)  
 Peter of Pisa 135  
 Peter of Poitiers (genealogical tables) 206  
 Peter the Chanter 206, 256  
 Petrarch 456  
 Philemon 50, 51  
 Philip II 473  
 Philo 14, 16, 20, 100, 160, 162, 169, 174  
 Philostorgius 339, 362  
 Philoxenian Syriac 52  
 Philoxenus (bishop) 37  
 Photius 33  
 Physiologus 298, 299  
 Pictor in *Carmina* 333

## General Index

- Piers Plowman* 373  
 Pius V, Pope 111, 235, 245  
 Plenaries 430; East German 432  
 Pliny (*Natural History*) 55; and letters of the Gracchi 59; and parchment 62  
 Plooi, D. 34, 428, 430  
 Plummer, C. 117, 130  
 Polena, Gianfranco 320  
 Polycarp 37, 44, 45  
 Pontifical Mass 224  
 Porcher, J. 436, 447  
*Postilla* (William of Paris) 485  
*Postillae* (Nicholas of Lyra) 473  
*Praefatio* (attrib. to Sunnja and Fripila) 351 (*and see* codex)  
*Precatio dominica digesta in VII partes* (Erasmus) 500  
 Premonstratensians 191  
 Primer, The 414  
*Primera Cronica General* 470  
 Priscillian, *Canons* of 121  
 Provençal versions 443, 460–2  
 Prudentius 126  
 Prudentius of Troyes, bishop 189  
 Psalms 26, 189, 255, 370 (*and see* Psalter); penitential 463; Roman text 370; Saxon commentary on Psalms 4 and 5 423; singing, four principal methods 236  
 Psalter 6, 25, 94, 111, 117, 122, 131, 133, 142, 205, 206, 220, 238, 239, 240, 244, 245, 250, 251, 310, 312, 316, 321, 324, 331, 370, 389, 413, 415, 449, 468; St Albans 322, 323; Anglo-Norman versions 379; Arundel 439, 447; Bury St Edmunds 322; Canterbury (or Eadwine) 370, 371; Cassino 111; Castilian, first 470; Corbie 114; Southern Dutch 430; Eadwine 440; English fourteenth century 323; R. Rolle 371, 392; Gallican 88, 100, 111, 128, 137, 153, 237, 370, 468; German 423; Gorleston 324; Harley 440; illuminated by André Beauneveu 440; Ingeburg 325, 441; Italian versions 454, 455; Iuxta Hebraeos 127, 153, 216, 370, 468, 470; Iuxta Hebraicam Veritatem 111; and French-speaking laity 437; widely known in vernacular in France 439; Flemish translations 427; glossed 370; Jerome's 128, 137; Latin 84, 111, 112, 237, 325, 370, 439; learned by heart 196; MSS embellishments of 244; Metz 440; *West Midlands prose psalter* 371; Montebourg 439, 440; Mozarabic 108; Notker's translation 423; St Omer (from Abbey of St Bertin) 337; *Paris* 370, 371; Peterborough 447; Psalterin, translation into Saxon 423; psalters, twelfth century 426; *Quadruple* 143; *Queen Mary's* 306; of Raoul de Presles 440; readings 129; Rhenish-Franconian 422; Roman 85, 111, 112, 237; Roman ferial 245 (*and see* fig. 3, page 246); Roman version 370; *Surtees* 371; translations of 432; Tuscan versions 454, 455; Utrecht 330; Verona 111, *Vespasian* 370 (BM); weekly 245; Westphalian 424; Winchester 325; Windberg 426  
 Ptolemies 59  
 Ptolemy 338  
 Pum Bedita 5, 8  
 Purim, Feast 490  
 Puritan scholars and translators 261, 262  
 Purvey, John 408–11; and Wyclif 404; Tracts 375  
 Qaraites 7, 8  
*Quaestiones Hebraicae in Genesim* 98  
 Quentin 103, 114, 117, 118, 124, 127, 128, 129, 134, 138, 141  
*Queste del saint Graal* 446  
 Quetif-Echard 458  
 Quintilian 81  
 Qumran 2, 24; cave four 14 (papyrus fragments); cave 1, 4, 5, 6 14 (papyrus fragments); commentaries on Habakkuk and Nahum 158; leather scroll of Samuel (*4QSam<sup>a</sup>*) 60; scrolls 3; *1QIsb* 3, 4; *1QIsa* 3, 4; Psalms 4; sect 3  
 Rabanus Maurus 195, 265, 294, 302; commentaries 187

*General Index*

- Rabbinic exegesis 493; rules for sewing scrolls 65; rules for writing on different kinds of parchment 64
- Rabbula of Edessa 35, 36
- Rabula (bishop of), Gospels of 307
- Radulph, bishop of Liège 441
- Rahlf (*Septuaginta*) 20
- Rand 139
- Rashdall, H. 152
- Rashi 218, 262, 266, 268, 269, 271, 272, 278; commentaries and interpretations 261, 262, 264; exegesis 263; identifies the *Kittim* with Christian Rome 262; inaugurated movement towards literal interpretation in Northern France 264
- Ratherius of Verona 204
- Ratio seu methodus compendio parveniendi ad veram theologiam* (Erasmus) 500, 501
- Ratio verae theologicae* (Erasmus) 492, 496, 498
- Ravenna papyrus 60
- Ravennate Annals*, fragment (Merseburg) 313
- Recessions: Samaritan 14; Lucianic 14; of Hesychius 95; of Lucian 95; of University of Paris 99; in early history 19
- Reformation 206, 261, 279, 386, 465, 474
- Reichenau Abbey 328
- Remigius of Auxerre 142
- Renaissance 105, 151, 152, 452, 493; humanists 437
- Renaudet 493; (and Erasmus) 497
- Reportationes* 201, 202
- Responsorial Psalm 249
- Responsories 251
- Resurrection 306; depicted in Byzantine ivory 307; in mosaics at Constantinople 307; Reuchlin 261, 262
- Reuss, E. 439, 451, 459, 465
- Reynolds, John 262
- Riccardiana, Biblioteca 455
- Ricciotti, G. 459
- Rich, Edmund, archbishop of Canterbury 379
- Richard of Fourneaux 190
- Rijmbijbel* (Van Maerlant's) 430, 431
- Rituale Armenorum* 41
- Robert of Greatham 379
- Roberts, C. H. 68, 69, 70, 71, 72, 76
- Roger of Hoveden 365
- Roig, Jaime 488
- Rolle, Richard 371, 385, 387; treatment of the Psalter 386, 390; writings 386
- Roman: breviary 235, chant, study of medieval 251; fore-Mass 225; Mass 224, 241, 242; Office 247; Order I and II 229, 242; Psalter, *see* Psalter; Secular Office 245; rite 229, 242
- Romance: poetry 437, versions 460; vernaculars 464 (*and see* Dante)
- Romanesque period Bibles 13
- Romigi de'Ricci 455, 458
- Rota in Medio Rotae* 333
- Roth, Cecil 11, 118, 152
- Rudolph II 341
- Rufinus 53, 82, 102, 195; Apologia 102; Jerome's controversial work against 87
- Rupert of Deutz 191
- Ruricius, bishop of Limoges 76
- Rylands, John 14
- Saadya Gaon 8, 24, 256, 257, 259, 260, 266, 267, 268, 274; commentaries 258; division of the commandments 276; stresses importance of literal meaning 257; translations 257
- Sadolet 500 (*and see* Erasmus)
- Saint Cyprien de Poitiers (Romance poem) (*and see* Passion plays) 437, 438
- Saint Gall 106, 117, 125, 129, 131, 133, 138, 141, 417, 423; MS 70, 115; Winithar of 114, 141
- Sanctius* 313
- Sanctus* 241
- San Isidoro Colegiata 318
- Santillana, Marquis of 473, 489
- Sarcophagi, Christian 284, 285; St Paul's Church, Rome 288; Lateran 307
- Sarum rite 229
- Sawtry, William 410
- Scholarship, biblical 216; in twelfth and thirteenth centuries 380; revival in fourteenth century 218
- Schongauer, M. 308
- Schoolmen 210

## General Index

- Schools of scripture 204  
 Scintillae 187  
 Scribes, Graeco-Roman 56, 65  
*Scriptorium, Scriptoria* 138, 139, 147, 311, 416  
 Scripture (*and see* Exegesis) as library of oracles 163; Church's interpretation of 158; in religious life 183; interpretation of 157, 159; new meaning in light of Easter 156; and Philo 160; two methods of reading 193  
 Sedulius Scotus 143  
 Sense (*see also* Allegory, Exegesis, Typology), figurative (Erasmus) 504: Christological interpretation 214; and interpretation of texts 504; literal and spiritual 89, 90; spiritual, Gregory's explanation 184; spiritual, in commentary on the vision of Isaiah by Jerome 83; 'sublime and sacred way of understanding' 89; tropological 90  
 Senses: distinction between 215; Gregory's three 196; Historical and spiritual (Isidore) 178; literal, and distinction between inner meaning 214; literal or historical, in Scriptures 135, 214; Prodigal son, example of 89, of Scripture, glosses in Montesino's translation of *Vita Christi* (q.v.) 486; four senses of Scripture 196, 214  
 Sentences (Peter Lombard) 145, 146, 148  
 Sentences, Collections of, by students 198, 200  
 Sephardic Jews, Spanish Bible for 475, 476  
 Septuagint 3, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 28, 88, 89, 94, 95, 99, 105, 122, 162, 166, 174, 176  
 Sergius I, Pope 243  
 Servant Songs 156, 262  
 Severian of Gabala 178  
*Shemone Ezer* 476, 478  
 Shepherd, the (Hermas) 43, 49, 51, 52  
 Shor, Joseph Bekhor 265; explanation of Old Testament miracles 266  
 Sibylline oracles 162; prophecy 489  
 Siebert of Gembloux 141, 143  
 Sigeward 375, 376  
 Simon, Richard 450  
 Sinai Covenant 155  
 Sinope fragment 327  
 Sixtus V, Pope 25  
 Smalley, Beryl 118, 131, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 151, 153, 256, 492  
 Smith, William, of Leicester 393  
 Smits van Waesberghe, J. 251  
 Sobradieel Gospels 485  
 Soncino, Eliezer 475  
*Sondersprache* (Jewish) 478  
 Song of Songs (biblical): paraphrased by Williram (q.v.) 424; studies of by Nicholas of Lyra 219; variation on 464  
 Souter, A. 37, 38, 359  
 Sozomen 43  
 Spain 120, 121, 129, 473, 481  
 Spanish: Apocalypses 332; Bibles 313, 314, 316 (*and see* Bibles); codices 114, 123, 125; Church 120; connections of 'Italian MSS' 114 (*and see* Quentin); and Catalan Bibles, many still lie hidden 491; Latin Bible 120; MSS 112, 121; pandect bibles 127; text 124, 125; texts take Jerome as their base 112; text types 113; treatise for confessors *Los Diez Mandamientos* 487, 488 (compare with *Doctrina de Discrición* by Pedro de Veragüe q.v.); vernacular scriptures 465, 466, 468, 469, 470; versions, influenced by Jerome 483; Vulgate 122; history of 120  
*Speculum de Scriptura Sacra* 128  
*Speculum Ecclesie* (Edmund Rich) 379  
*Speculum humanae salvationis* 302, 303, 304, 310, 332, 334  
*Speculum laicorum* 487  
*Splanamento de li Proberbi de Salamone* (Gerardo Pateg) 464  
 Stained glass: windows of French cathedrals 297; Bourges cathedral 297–301; windows of La Sainte Chapelle 447; windows of Malvern Priory 304, 305, 306; windows of King's College Chapel, Cambridge 304  
*Statenbijbel* 428, 435  
 Statutes of Boniface 417  
 Stegmüller, F. 114, 203  
 Stegmüller, O. 17  
 Stephen's Apologia (Acts vii) 159

## General Index

- Stilicho 345, 359  
 Strabo, Walafrid 111, 294  
 Streeter, B. H. 29, 30, 31, 32, 38, 46  
 Streitberg, W. 353, 355, 361; *Die  
Gotische Bibel* 342  
 Stubbs, W. 141  
 Studies, biblical, *see* Scholarship  
 Suger, Abbot 292, 296  
 Sunday Gospels (Spain) (*and see* Gonzalo  
García de Santa María) 483, 484  
 Sunnja (*and* Fretela) 351  
*Superscriptio Lincolnensis* 152, 153, 217  
 Sura Academy 5, 8  
 Surtees Psalter 385; society 385  
 Symbols and Symbolism 280, 284, 286, 289  
 Symmachus 17, 18, 95, 99  
 Synagogue service 224, 225  
 Synod of Laodicea 52, 53  
 Synod of Sens 146  
 Syriac Peshitta, the 14, 25, 34, 35, 36, 52;  
as ultimate source of Dutch texts 430  
 Syriac writings 33; text 29, 30  
  
 Taddeo Gaddi 308  
 Talmud 8, 218, 253, 260, 261; Babylonian  
(Shebu'oth 26a) 2; (Kethuboth 106a)  
5; burning of 264  
 Targums 8, 11, 14, 22, 23, 24, 26, 99, 266;  
Aramaic 13, 15; Aramaic version  
of the Pentateuch 259; pseudo-  
Jonathan 24; of Onqelos 263, 478  
 Tarragona, Council of 473  
 Tatian 30, 33, 34, 35, 39, 47, 115;  
Diatessaron 428, 429, 455 (*and see*  
*Diatessaron*)  
 Teaching in pre-scholastic period 204;  
methods of the masters 209, 210, 211  
 Tertullian 32, 38, 43, 51, 111, 172, 179,  
281; exegesis 172  
*Tetrapla* 19  
*Textus*, Annual of the Hebrew University  
8, 10, 13  
 Theodore of Mopsuestia 52, 177  
 Theodoret 52, 178, 339  
 Theodoret of Cyrus 35  
 Theodoric 115, 339, 344, 345, 351, 360;  
influence of Brixian Bilingual (*q.v.*)  
350; close relations with Visigoths  
355  
  
 Theodosius 345  
 Theodotus 17, 18, 23, 88, 95, 99  
 Theodulf 113, 114, 123, 125, 126, 127, 128,  
129, 134, 141, 143, 145; Bible 129,  
133, 468; edition 128; influence 144;  
recension 121, 122  
 Theophilus' *Ad Autolyicum* 170; of  
Antioch 170  
 Theotger, Abbot 141  
*Thet Authentica Riocht* 416  
 Thibaut de Campagne 446  
 Thierry d'Alsace 441  
 Thompson, E. M. 143, 146  
 Thompson, Sir H. 39  
 Thorpe, William 393  
 'Three Chapters' controversy 124  
 Toffanin, Guiseppa 504  
 Toledo 470  
 Torah 6, 15, 16, 64, 252, 253, 254, 255,  
257, 261, 267, 268, 271, 272, 275, 278;  
*corporealiter* and *spiritualiter* 270;  
Greek rendering of the 14  
 Toting, Henry 208  
 Toulouse, Kingdom of 344, 345; Council  
of 473; Museum 308  
 Tours 136, 137, 139  
 Translation (*and see* Vernacular Scrip-  
tures): of Acts, North Midlands ver-  
sion 390; of the Bible 365, 366; con-  
demnation of 380, 391, 393, 434, 436;  
into English 387, into Provençal, of  
Psalter and Gospels 427; techniques,  
of Gothic Gospels 342, 343, 358;  
techniques in Matthew 344; traditions  
in biblical translations 424; Tudor  
414; in sixteenth century 491  
 Trent, Council of 25, 106  
*Tresor* (of Brunetto Latini) 446  
 Trevet, Nicholas 218  
 Trevisa, John 404; translations 390  
 Trinity, The, depictions of 288  
*Trisagion* 241  
 Trudpert, S. Paraphrase 425  
 Trypho the Jew 169  
 Tyconius 164, 178, 179  
 Tyndale 262, 366, 414; his 'provocative  
glosses' 413  
 Typology 157, 158, 160, 161, 215, 335;  
'direct' and 'typical' in Bible

## General Index

- Typology (*cont.*)  
 illustrations 310; historical 163, 177;  
 and Jerome 91; in Judaism 159;  
 Melchizedek and Christ 161, 289,  
 333, 'type' and 'anti-type' 170
- Ugaritic 99
- Ulfilas 339, 340, 342, 343, 350, 353; sole  
 translator of Gothic Bible 361, 362;  
 translation of Gothic Gospels 347;  
 use of Old Latin version in trans-  
 lating from the Greek 356; texts  
 344, 356, 360
- Unitas Scripturarum* 195
- Universities: Bologna 200; Cambridge  
 199; Chairs in language teaching at  
 Paris, Bologna, Salamanca and Ox-  
 ford 152; course in theology 200,  
 201; Oxford 199, 200, 218; Con-  
 stitutions 414; Friars 207; Paris 99,  
 145, 146, 200, 218; thirteenth-  
 century theology course of eight  
 years 201; schools 147, 199; rise of 209
- Unum ex Quattuor* 409
- Urban VI 400
- Uzziel, Jonathan ben 23
- Vaccari, A. 34, 84, 111, 455, 457, 459, 460, 461
- Valencian language 487
- Valentinian II 345
- Valentinian III 345
- Valentinus 39, 42
- Valerian 339
- Valerius Maximus 302
- Valicelli Library 118, 128
- Valla, Lorenzo 492, 505; *Adnotationes* on  
 the New Testament 494, 496; *De*  
*Voluptate* 495; *Elegantiae* 495
- Vandals 338, 345, 355; Bible texts 346
- Vandenbroucke, F. 247
- Van der Meer, F. 106
- Van Maerlant, Jacob 430 (*and see*  
*Rijmbijbel*)
- Variants 28, 127, 128; Greek texts in pre-  
 Christian era 16; Hebrew 15; in  
 revisions of Alcuin and Theodulf 114
- Vattaso 34
- Vaudois MSS 462
- Vegetius 211
- Vera theologia* 503 (Erasmus)
- Vernacular scriptures 415–91 (*and see*  
 Translation); and attitude of medi-  
 eval Church 426, 427; not used for  
 liturgical worship in the Church in  
 Italy 463; Papal rescript against in  
 Germany 432
- Version 12, 13, 14, 16, 17, 19, 28, 35, 99
- Versions: Arabic 14, 28
- Aramaic 37
- Armenian 28, 31, 41; old Armenian 41
- Bohairic 40
- Christian 22, 37 (origins)
- Coptic 28, 39, 52
- Cyprian 29 (text)
- Ethiopic 28
- Georgian 28, 31, 41; old Georgian 41
- Gothic 342, 343, 355
- Greek 16
- Harklean 37
- Jewish 22 (origins)
- King James' Authorized 39, 139, 261,  
 262, 376
- Latin 24, 32, 34; old Latin 28, 37, 38,  
 39, 99, 342, 344, 346, 348, 350, 352,  
 356, 357, 359; of Renaissance 108
- Palestinian Syriac 37
- Philoxenian 37
- Polycarp 37
- Renaissance 153 (of Pagninus, Arias  
 Montanus and Munster)
- Sahidic 30, 39, 52
- Scots 414
- Syrian 28, 33; old Syriac 28, 35, 36, 37, 38
- Syriac 26
- Verus Israel* 265
- Victor, Pope 37, 49, 50
- Victor, bishop of Capua 34, 115
- Victor, St, School of 256; Andrew of 216,  
 217, 218, 256, 384; Hugh of 148, 190,  
 206, 217, 256
- Victorines 190, 261, 439
- Victorinus 81; text of 359
- Vienna Genesis*, miniatures 286, 287
- Vienne, Council of 218, 219
- Vigilantius (Jerome's controversial work  
 against) 87
- Vincent of Beauvais 291
- Visigothic MSS 468

## General Index

- Visigoths 338, 339, 340, 344, 345, 354,  
 355; Bible texts of the 346  
*Vita Christi* (Ludolph of Saxony) 486  
*Vita Christi* (Isabel de Villena) 490  
 Vitrier, Jean 496  
 Vitzthum 446, 447  
 Vivarium 76, 118; library 115, 310;  
 monastery 115  
 Vives, Juan Luis 499  
 Vivian 138  
 Vocalization 7, 8; so-called Babylonian 7;  
 Babylonian 8, 9; primitive Palestinian  
 supralineal 7; Palestinian 9; Masso-  
 retic 98; Tiberian system 7, 8, 9  
 Vööbus, A. 35, 36, 37, 41, 42  
 Vulgate 13, 25, 53, 105, 106, 107, 115, 116,  
 119, 120, 121, 122, 124, 129, 130, 131,  
 139, 140, 142, 144, 146, 154, 183, 187,  
 195, 203, 256, 265, 266, 295, 301, 310,  
 340, 346, 383, 391, 429, 430, 433, 448,  
 465, 481, 483, 489, 490; and Alba  
 Bible 480; Alcuin's revision of the  
 130; Alcuin's standardization of  
 text 372; Aelfric's translation 374;  
 authority of 488; *Biblia Sacra*  
*luxta Latinam Vulgatam* 25; Chris-  
 tians acquaint Jews with 264;  
 Clementine edition 152; Clementine  
 revision 25; continental and Irish  
 influence 132; text and Erasmus 498;  
 Isidore's recension 125; containing  
 Jerome's translations 99, 100; Latin  
 102, 150, 199, 217, 218, 414; set  
 text in Universities 197; old Latin  
 version in use in the West in Jerome's  
 time 99; Paul's text 110; Parisian  
 revision 446; history to Renaissance  
 103 (diagram pages 104–5); scholar-  
 ship in nineteenth and twentieth  
 centuries 112; becomes firmly estab-  
 lished in Spain 468; source of all  
 quotations, etc., in medieval times  
 465; Sixtine revision 25
- Wakefield, bishop of Worcester 400, 409  
 Waldensian heretics 460, 462; Italian  
 Bible 462; movement 427; New  
 Testament 439; translations 391  
 Wanley, Humphrey 389
- Warham, archbishop of Canterbury 499  
 Wattenback, W. 126, 134, 137  
 Weissenburg Catechism 418  
 Weitzmann, Kurt 313, 316, 322  
 Wen-Amon 59  
 Wendelin of Speier 453  
 Werden monastery 340  
 Wernher, Abbot 296  
 Western texts 29, 31, 32  
 Wikgren, A. 40, 42  
 William of Corbeil, archbishop of  
 Canterbury 441  
 William Le Breton (*Correction*) 149  
 William of Mara 149, 150  
 William of Malmesbury 370, 373  
 William of St Thierry 192, 495, 502  
 William of Waddington (*Manuel des*  
*Pechiez*) 379  
 Williram, Abbot of Ebersberg 424, 425  
 Wilmart 144  
 Winithar of St Gall 135, 141; verses of 138  
 Wisdom literature 207; lectures on 204  
 (by Robert Holcot)  
 Wordsworth, J. 149  
 Workman, Dr 400  
 Wormald, F. 317, 322, 323, 325, 328, 335  
 Wultres (*and see Praefatio*) 351  
 Wyclif, John 208, 220, 362, 363, 366, 374,  
 385, 387, 388, 390, 392, 404, 408, 448;  
 in Bruges in 1374 392; death 393;  
 Bible: Nicholas Hereford's part in  
 translation of 401; specimens of  
 translations 395–9; specimens of  
 translations and variants 401–15;  
 start of translation c. 1382 392; C.U.L.  
 MS Ee.1. 10 (incomplete version) 404  
 Wycliffite versions 387, 388, 389, 390, 392,  
 394, 395, 414; MSS 388; translators,  
 other works 409; translators, true  
 precursors of English Protestant  
 tradition 415; *De veritata sacrae*  
*scripturae* 393
- Xystus II 288
- Zachary of Besançon 191  
 Zakkai, Johanan Ben 4  
 Zealots 4  
 Zohar, *The* 278

## INDEX TO BIBLE REFERENCES

## OLD TESTAMENT

- Genesis, 20, 25, 268  
 ii. 18: 477  
 ii. 24: 182  
 iii. 1: 457  
 iii. 15: 99, 477, 489  
 iv. 1: 100  
 vi. 14–16: 294  
 xv. 9: 97  
 xxi. 21: 23  
 xxiii. 16: 97  
 xxiv. 32: 97  
 xxvii. 40: 270  
 xxix. 10–12: 425  
 xxxi. 47: 96  
 xxxii. 6–8: 287  
 xliv. 320  
 xlviii. 299  
 xlix. 9, 12: 478  
 xlix. 10: 266  
 xlix. 25: 478
- Exodus  
 ii. 5: 114  
 xii. 21: 297  
 xii. 17–xiv: 369  
 xv: 325  
 xv. 1–21: 469, 479  
 xvii: 300  
 xx. 13: 266  
 xx–xxiii: 367  
 xxxiv. 29: 301, 481
- Leviticus, 14  
 x. 16: 6  
 xi. 42: 6  
 xiii. 13: 6
- Numbers, 14  
 xxi: 290, 300  
 xxi. 18: 469  
 xxix. 9: 310  
 xxxiii. 21: 92
- Deuteronomy, 14, 40  
 vii. 1: 402  
 xviii. 21: 96  
 xxv. 4: 161  
 xxx. 11–14: 270  
 xxxii. 1–43: 471  
 xxxii. 39: 266  
 xxxiii. 2–29: 471
- Joshua ix. 2: 402
- Judges  
 ii. 6: 114  
 vi: 302  
 xviii. 30: 7
- Ruth ii. 41: 240
- I Samuel  
 v. 6: 145  
 v. 9: 145  
 xiii. 19–20: 183
- II Samuel  
 vii. 7: 97  
 vii. 13–16: 97  
 xxi: 319
- I Kings xvii: 298
- II Kings  
 ii. 15: 293  
 iv: 299  
 xxi. 16: 402
- I Chronicles xvii. 6: 97
- II Chronicles  
 v. 13: 402  
 vii. 3: 402
- Ezra vii: 293
- Nehemiah  
 v–vii: 361  
 vii. 21: 361
- Esther, 24
- Job, 25  
 i: 413  
 i. 6–12: 395, 402  
 xvii. 13: 412  
 xxx. 31: 402
- Psalms, 24, 25, 402  
 1, 26, 28, 51, 52, 68, 80, 97, 101, 109: 323  
 1–50: 370  
 1, 51, 101, 109: 325  
 2, 15, 19, 21, 45, 72, 87, 110: 269  
 2, 9: 97  
 9: 263  
 9, 10, 21: 262

### *Index to Bible References*

#### **Psalms (*cont.*)**

- 9, 14: 293  
 10: 263  
 10, 12, 29: 271  
 15. 5: 413  
 16, 10: 177  
 19: 270  
 22 (23), 1: 98  
 30, 16: 413  
 38, 52, 68, 1: 324  
 22, 27: 263  
 44 (45), 15–16: 239  
 41. 8: 413  
 45: 262  
 45, 3: 153  
 51–150: 370  
 68: 263  
 69, 31: 314  
 71 (72), 12: 98  
 72: 178  
 72, 10 ff.: 160  
 78: 159  
 78, 38: 6  
 80, 14: 7  
 81, 4: 485  
 82, 8: 182  
 87: 270  
 94 (95): 231  
 102: 169  
 108, 119, 150: 271  
 110: 271  
 110, 4: 314  
 117 (118), 25–6: 241  
 129: 486  
 138: 422
- #### **Proverbs**
- i. 8: 412  
 vi. 16–19: 416  
 viii. 22: 176  
 xiv. 21: 123  
 xvi. 11: 150  
 xxii. 20: 89
- #### **Song of Songs, 25, 159, 171, 178, 267, 463**
- iii. 11: 293  
 iv. 5: 171  
 iv. 7: 482
- #### **Isaiah**
- ii. 1–3: 396, 412

- v. 10–14: 158  
 vi. 3: 241  
 vii. 14: 160, 173, 477  
 ix: 271  
 ix. 2, 6–7: 229  
 ix. 6: 477  
 ix. 9: 293  
 xi: 271  
 xi. 1: 304  
 xi. 1–3: 324  
 xi. 2: 477  
 xii. 3: 477  
 xiv. 12: 179  
 xl. 1: 7  
 xl. 12: 283, 305  
 xlv. 8: 477  
 lii–liii: 263  
 liii: 167  
 liii. 4–6; 10–11: 178  
 liii. 7 (61 ff.): 170  
 liv. 1: 168  
 liv. 11: 158  
 lv. 1: 238  
 lx. 17: 164  
 lxi. 10: 178  
 lxii. 11: 293
- #### **Jeremiah xxxi. 15: 160**
- #### **Lamentations v. 16: 300**
- #### **Ezekiel**
- ii. 2: 184  
 xxxiv. 23: 283
- #### **Daniel, 17**
- i. 14: 171  
 v. 5–6: 433
- #### **Hosea**
- xi. 1: 160  
 xi. 8: 99
- #### **Amos iv. 13: 176**
- #### **Jonah, 40**
- iii. 3: 178
- #### **Micah v. 1–3: 160**
- #### **Nahum iii. 3: 178**
- #### **Habakkuk ii. 4: 158**
- #### **Zechariah**
- v. 7: 480  
 vi. 12: 263  
 ix. 4: 262

## *Index to Bible References*

### APOCRYPHA

*(see also Subject Index)*

<p>Tobit (Tobias), 20          xii. 7: 457          x. 13: 488</p> <p>Wisdom of Solomon, 49          v. 15: 402</p>	<p>xvii. 14: 485          xviii. 44 f.: 238</p> <p>Baruch, 93          iii. 20: 400, 401, 402, 403, 404</p>
---	---

### NEW TESTAMENT

<p>Matthew, 36, 42, 46, 180          v. 4: 485          v. 9-13: 243          v. 22: 484          v. 25: 343          v. 29: 347          vi. 23: 405          vi. 26-7: 428          vi. 28: 428          ix. 8: 350          x. 16: 281          x. 18: 406          xi. 19: 343          xii. 40: 281          xiv: 284          xvi: 408          xvi. 26-8: 242          xviii: 471          xviii. 10: 145          xix. 21: 40          xxi. 9: 461          xxii. 37-9: 488          xxiv. 15-16: 179          xxv. 26: 353          xxvi. 42: 413          xxvi. 64: 178          xxvii. 48: 351</p> <p>Mark, 31, 36, 47, 48, 71, 180, 281          i. 1-v. 30: 30          ii. 1-12: 281          iv. 19: 351          v. 31: 30          vi. 32: 137          ix. 15: 35, 39          x. 42-5: 397          xi. 26: 131</p>	<p>xiii: 408          xiv. 9: 405          xvi. 9-20: 28</p> <p>Luke, 45, 46, 47, 48, 180          i. 5-14: 397          i. 46-55: 233          i. 63: 348          i. 68-79: 232          ii. 11: 107          ii. 2: 352          ii. 10: 348          ii. 14: 405          ii. 42: 430          iii. 3: 429          iv. 38-44: 226          v. 25: 142          v. 26: 348          vi. 36-43: 408          vi. 49: 352, 353          vii. 35: 343          viii. 14: 351          ix. 2-5: 243          ix. 34: 352          ix. 58: 330          x. 34: 406          x. 38-42: 226          xii. 26: 428          xii. 35: 140          xv. 4: 283          xv. 7: 107          xv. 22, 23: 314          xvi. 19-31: 226          xvi. 20: 348          xviii. 3: 343          xix. 23: 353          xix. 37: 137</p>
--	---

### *Index to Bible References*

- Luke (*cont.*)  
 xxi. 38: 28  
 xxii. 19–20: 242  
 xxiii. 19–22: 437  
 xxiii. 27–8: 438  
 xxiv: 182  
 xxiv. 26–7, 44–7: 156  
 John, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 53, 180  
 i. 1: 461  
 i. 1–2: 179  
 i. 47: 131  
 ii. 12–xx. 20: 39  
 iii. 13: 310  
 iv: 173, 284  
 iv. 36: 173  
 iv. 46–53: 408  
 vii. 8: 137  
 vii. 53–viii. 11: 28  
 xi. 16: 461  
 xix: 438  
 xix. 15, 12: 437  
 xix. 17, 23–4: 438  
 xx. 19: 240  
 xxi: 282  
 xxi. 2: 461  
 Acts, 28, 32, 35, 37, 38, 40, 44, 48, 49, 50,  
 52, 53  
 ii: 298  
 xiii: 298  
 xvii. 27: 461  
 xxviii: 406  
 xxviii. 17–20: 399  
 Romans, 43, 47, 49  
 i. 1–4: 178  
 x. 17: 221  
 I Corinthians, 43, 47  
 iv. 2: 483  
 v. 7: 358  
 vii. 4: 488  
 vii. 10, 12, 25, 40: 45  
 ix. 9: 89  
 x: 290  
 x. 1–11: 160  
 x. 8–10: 89  
 xi. 23–5: 242  
 xi. 19–33: 225  
 xii. 1–9: 225  
 xv. 9: 483  
 iv. 2: 483  
 II Corinthians  
 iii. 6: 89  
 iii. 14: 50  
 viii. 18: 461  
 Galatians, 47  
 iv: 290  
 iv. 24: 177, 178  
 xvi. 18: 240  
 Ephesians, 43, 44, 47  
 vi. 16: 180  
 Philippians, 52  
 ii: 167  
 ii. 28: 357  
 Colossians  
 i. 7: 27  
 iv. 16: 43, 47  
 I Thessalonians iv. 14: 45  
 II Thessalonians  
 ii. 4: 178  
 ii. 13: 45  
 II Timothy  
 iii. 16: 174  
 iv. 13: 66  
 Hebrews, 43, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53  
 vi. 19: 281  
 ix. 12: 314  
 xi: 167, 291  
 James, Epistle of 32, 49, 53  
 i. 1: 51  
 ii. 23: 50  
 I Peter, 32, 49, 50  
 iii. 18–22: 162  
 II Peter, 28, 36, 50  
 iii. 15–16: 45  
 I John, 32, 49, 50, 51  
 II John, 36, 49, 50, 51  
 III John, 36, 49, 50, 51  
 Jude, 28, 36, 49, 51, 53  
 Revelation, 16, 36, 37, 38, 42, 47, 50, 51,  
 52, 53  
 ii. 17: 42  
 iii. 12: 42  
 v. 3–8: 42  
 xiv. 1: 42  
 Apocalypse  
 i. 13: 461  
 xix. 13: 461